



Règlement de consultation

Cahier des charges

Prestation de renouvellement du système d'alarme
vocale et du système d'alarme

Verordnung/ Leistungsbeschreibung

Erneuerung des Sprachalarmsystems und des Hausalarmsystems

19.04.2023

CONDITIONS DE REMISE DES OFFRES : / BEDINGUNGEN FÜR DIE ABGABE VON ANGEBOTEN :

Les offres devront être transmises, avec l'ensemble des pièces détaillées à l'article 8, exclusivement par voie électronique à l'adresse suivante : sga@ecolevoltaire.de

au plus tard : **le 19 mai 2023 à 16h**

sous l'intitulé **marché 2023 – modernisation SSI**

Die Angebote sind zusammen mit allen in Artikel 8 detailliert aufgeführten Unterlagen ausschließlich elektronisch an die folgende Adresse zu übermitteln: sga@ecolevoltaire.de

bis spätestens: 19. Mai 2023 um 16 Uhr

unter der Überschrift Markt 2023 - SSI-Modernisierung

SOMMAIRE

ARTICLE.1 – OBJET/ZWECK	2
ARTICLE.2 - OBLIGATION DE RESULTAT/ERGEBNISPFLICHT	2
ARTICLE.3 - TYPE ET DUREE DE MARCHE/ART UND DAUER DES MARKTES	2
ARTICLE.4 - PROLONGATION – RESILIATION DE MARCHE/VERLÄNGERUNG UND KÜNDIGUNG	2
Article.4.1 – Prolongation/Verlängerung.....	2
Article.4.2 - Résiliation de marché/Kündigung.....	3
ARTICLE.5 - PRIX ET FACTURATION/PREISE UND RECHNUNGSTELLUNG	3
ARTICLE.6 - PRESTATIONS DEMANDEES/BEANTRAGTE LEISTUNGEN.....	3
Article.6.1 - Livraison, installation et mise en service/œuvre/Lieferung und Installation	3
Article.6.2- Type de matériel attendu/Erwartendes Material.....	4
Article.6.3 – Documentation/Unterlagen.....	Erreur ! Signet non défini.
Article.6.4 - Conditions particulières/Bestimmte Bedingungen.....	5
Article.6.5 - Obligations de l'école Voltaire/Pflichten der Ecole Voltaire	5
ARTICLE.7 – PENALITES/BÜßEN	5
ARTICLE.8 - LISTE DES PIECES A FOURNIR AVEC L'OFFRE/UNTERLAGEN	5
ARTICLE.9 - DELAI DE VALIDITE DES OFFRES/FRIST	6
ARTICLE.10 - RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES/ZUSÄTZLICHE INFORMATIONEN....	6

DESCRIPTIF DE LA PRESTATION / LEISTUNGSBESCHREIBUNG**ARTICLE.1 - OBJET/ ZWECK**

Le présent document précise le contenu du marché à procédure adaptée qui a pour objet le renouvellement des systèmes d'alarme vocale et incendie.

Tout le matériel sera installé sur le site Kurfürstenstr. 53, 10785 Berlin, Ecole Voltaire, responsable du marché, désigné ci-après Ecole Voltaire.

Afin de garantir un service adapté et une qualité optimale auprès des usagers (personnels enseignants, personnels administratifs et élèves), le prestataire devra prendre en compte, lors d'une visite des locaux, l'environnement technique pour établir son offre.

Das vorliegende Dokument präzisiert den Inhalt des Auftrags im Rahmen eines angepassten Verfahrens, der die Erneuerung des Hausalarmsystems zum Gegenstand hat.

Die gesamte Ausrüstung wird am Standort Kurfürstenstr. 53, 10785 Berlin, Ecole Voltaire, Verantwortlicher des Auftrags, im Folgenden Ecole Voltaire genannt, installiert.

Um einen angepassten Service und eine optimale Qualität bei den Nutzern (Lehrpersonal, Verwaltungspersonal und Schüler) zu gewährleisten, muss der Auftragnehmer bei einer Besichtigung der Räumlichkeiten das technische Umfeld bei der Erstellung seines Angebots berücksichtigen.

ARTICLE.2 - OBLIGATION DE RESULTAT/ERGEBNISPFLICHT

Le prestataire retenu devra procéder à l'exécution sans interruption, qu'elles qu'en soient les circonstances, de toutes les prestations prévues au présent règlement de consultation / cahier des charges (RC).

Der ausgewählte Auftragnehmer muss alle Leistungen, die in den vorliegenden Ausschreibungsbedingungen vorgesehen sind, ohne Unterbrechung und unter allen Umständen erbringen.

ARTICLE.3 - TYPE ET DUREE DE MARCHE/ ART UND DAUER DES MARKTES

Ce marché est un marché à procédure adaptée.

Bei diesem Auftrag handelt es sich um einen Auftrag mit angepasstem Verfahren.

Les travaux devront avoir lieu entre le **06.07.2023** et finir avant le **31.8.2023**

Die Leistung muss zwischen dem 06.07.2023 und dem 31.8.2023 stattfinden.

ARTICLE.4 - PROLONGATION – RESILIATION DE MARCHÉ/VERLÄNGERUNG – KÜNDIGUNG DES VERTRAGS**Article.4.1 - Prolongation/Verlängerung**

L'école Voltaire pourra décider d'une prolongation d'un an au terme du contrat initial.

La décision de prolongation devra être signifiée par voie postale avec accusé de réception trois mois avant la date de fin du présent marché. Le prestataire ne pourra refuser sa reconduction.

Die Voltaire-Schule kann eine Verlängerung um ein Jahr nach Ablauf des ursprünglichen Vertrags beschließen.

Die Entscheidung über die Verlängerung muss drei Monate vor dem Enddatum des vorliegenden Vertrags per Post mit Empfangsbestätigung mitgeteilt werden. Der Auftragnehmer darf die Verlängerung nicht ablehnen.

Article.4.2 - Résiliation de marché/Kündigung

Après notification écrite au prestataire, à minima à deux reprises, de manquements à l'une ou à plusieurs des clauses du présent marché, l'école Voltaire pourra résilier le marché avec un préavis minimum d'un mois.

Nachdem die Grundschule Voltaire den Auftragnehmer mindestens zweimal schriftlich über Verstöße gegen eine oder mehrere Klauseln des vorliegenden Vertrags informiert hat, kann sie den Vertrag mit einer Frist von mindestens einem Monat kündigen.

ARTICLE.5 - PRIX ET FACTURATION/PREISE UND RECHNUNGSTELLUNG

Le prestataire facturera :

30% à la signature de devis

20% au début des travaux

50% à la remise du protocole de fin de travaux

Der Auftragnehmer wird in Rechnung stellen:

30% bei Unterzeichnung des Kostenvoranschlags

20% bei Beginn der Arbeiten

50% bei Übergabe des Abschlussprotokolls

ARTICLE.6 - PRESTATIONS DEMANDEES/BEANTRAGTE LEISTUNGEN

Article.6.1 - Livraison, installation et mise en service/œuvre/ Lieferung, Installation und Inbetriebnahme/Implementierung

Le prestataire doit prendre connaissance sur place des contraintes techniques imposées par l'environnement existant et devra vérifier la compatibilité de ses matériels avec le système existant. Une ou plusieurs visites des lieux seront organisées à cet effet.

La date prévisionnelle de mise en fonction des nouveaux systèmes est le 31.8.2023 au plus tard.

Der Auftragnehmer muss sich vor Ort mit den technischen Beschränkungen, die durch die bestehende Umgebung auferlegt werden, vertraut machen und muss die Kompatibilität seiner Materialien mit dem bestehenden System überprüfen. Zu diesem Zweck werden eine oder mehrere Besichtigungen der Räumlichkeiten organisiert.

Das voraussichtliche Datum für die Inbetriebnahme der neuen Systeme ist der 31.8.2023.

Par ailleurs, le prestataire s'engage à ses frais à assurer :

- lors de l'installation, le recyclage des emballages
 - en cours de contrat, le recyclage des déchets générés par l'exploitation de ses appareils (pièces d'usure, consommables, etc....)
 - en fin de marché, l'enlèvement de l'ensemble de son matériel.
-

Le prestataire communiquera les coordonnées du chargé de clientèle (numéro de téléphone et son adresse mail) pour faciliter les échanges aussi bien pendant l'installation que pendant la réalisation du contrat.

Darüber hinaus verpflichtet sich der Auftragnehmer, auf eigene Kosten für :

- bei der Installation das Recycling der Verpackungen.
- während der Vertragslaufzeit das Recycling der Abfälle, die durch den Betrieb seiner Geräte entstehen (Verschleißteile, Verbrauchsmaterialien usw.....).
- am Ende der Vertragslaufzeit die Entfernung aller seiner Geräte.

Der Anbieter gibt die Kontaktdaten des Kundenbetreuers (Telefonnummer und seine E-Mail-Adresse) bekannt, um den Austausch sowohl während der Installation als auch während der Erfüllung des Vertrags zu erleichtern.

Article.6.2 - Type de matériel attendu/ Art des erwarteten Materials

Les configurations techniques exprimées ci-dessous s'entendent à minima. Nous attendons le matériel suivant :

- Renouvellement du système d'alarme selon DIN V 0826-2
- Connexion d'appel d'urgence sur une unité centrale propre
- Poste d'incendie Dynacord FWG
- Documentation technique et plan de révision
- Centrale d'alarme incendie et armoire de protection incendie
- Nouveaux avertisseurs manuels d'incendie
- Sirène Loop

Die unten angegebenen technischen Konfigurationen sind Mindestanforderungen. Wir erwarten folgendes Material :

- Hausalarmierungsanlage nach DIN V 0826-2
- Notrufaufschaltung auf eigene Zentraleinheit
- Feuersprechstelle Dynacord FWG
- Technische Dokumentation und Revisionsplan
- Brandmeldezentrale und Brandschutzschrank
- Neue Handfeuermelder
- Loop Sirene

Le prestataire s'engage à intervenir dans les locaux pendant les heures ouvrables de Voltaire.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, während der Geschäftszeiten von Voltaire in den Räumlichkeiten tätig zu werden.

Article.6.3 - Documentation/Unterlagen

Le prestataire s'engage à fournir à l'école Voltaire les modes d'emploi complet ainsi qu'une notice simplifiée des différents appareils en français et allemand.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, der Schule Voltaire die vollständigen Gebrauchsanweisungen sowie eine vereinfachte Anleitung für die verschiedenen Geräte in deutscher und französischer Sprache zur Verfügung zu stellen.

Article.6.4 - Conditions particulières/Besondere Bedingungen

Pendant les vacances scolaires, l'école Voltaire est fermée du 06.07. au 31.8.2023. Une équipe technique sera sur place du 6.7. au 13.7. et du 14.8. au 31.8.2023.

Während der Schulferien ist die Voltaire-Schule vom 06.07. bis 31.8.2023 geschlossen. Ein technisches Team der Schule wird vom 6.7. bis 13.7. und vom 14.8. bis 31.8.2023 vor Ort sein.

Article.6.5 - Obligations de l'école Voltaire/ Pflichten der Voltaire-Schule

L'école Voltaire garantit l'accès du matériel au personnel du prestataire, pendant les plages horaires suivantes :

Heures d'ouverture (hors samedi, dimanche et jours fériés) : Lundi au Vendredi : 08h00 à 16h00

Die Grundschule Ecole Voltaire garantiert den Zugang zum Material für das Personal des Dienstleisters während der folgenden Zeiträume:

Öffnungszeiten (außer an Samstag, Sonntag und Feiertagen) : Montag bis Freitag: 08:00 bis bis 16:00 Uhr

ARTICLE.7 - PENALITES / BUßEN

L'école Voltaire pourra à tout moment, et sans en référer préalablement au prestataire, procéder à tous les contrôles qu'il jugera nécessaire en vue de vérifier la conformité des prestations avec les clauses du marché.

Il est expressément entendu que les moyens proposés et mis en place par le prestataire seront en adéquation avec l'obligation de résultat régissant le marché.

Die Grundschule Ecole Voltaire kann jederzeit und ohne vorherige Rücksprache mit dem Auftragnehmer alle Kontrollen durchführen, die sie für notwendig erachtet, um die Konformität der Leistungen mit den Vertragsklauseln zu überprüfen.

Es wird ausdrücklich davon ausgegangen, dass die vom Auftragnehmer vorgeschlagenen und eingesetzten Mittel der Ergebnisverpflichtung, die den Vertrag regelt, angemessen sind.

ARTICLE.8 - LISTE DES PIECES A FOURNIR AVEC L'OFFRE/ LISTE DER MIT DEM ANGEBOT EINZUREICHENDEN UNTERLAGEN

- l'offre détaillée du candidat (type de matériel proposé, fonctions, modalités et calendrier des travaux, organisation de la maintenance, délai d'intervention, conditions financières)
 - Le candidat retenu devra justifier par tous moyens de la régularité de la situation de sa société devant les administrations sociales et fiscales allemandes.
-

- Das detaillierte Angebot des Bewerbers (Art des vorgeschlagenen Materials, Funktionen, Modalitäten und Zeitplan der Arbeiten, Organisation der Wartung, Interventionszeit, finanzielle Bedingungen).
- Der erfolgreiche Bewerber muss mit allen Mitteln nachweisen, dass sein Unternehmen vor den deutschen Sozial- und Steuerbehörden rechtmäßig ist.

ARTICLE.9 - DELAI DE VALIDITE DES OFFRES/FRIST FÜR DIE GÜLTIGKEIT DER ANGBOTE

Le délai de validité des offres est fixé à cent vingt (120) jours à compter de la date limite de remise des offres.

Die Bindefrist für die Angebote beträgt einhundertzwanzig (120) Tage ab dem Tag, an dem die Angebote eingereicht werden müssen.

ARTICLE.10 - RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES/ ZUSÄTZLICHE INFORMATIONEN

Les demandes de renseignements devront être adressées à l'école Voltaire exclusivement par écrit à l'adresse suivante :

Anfragen sind ausschließlich schriftlich an die Voltaire-Schule zu richten, und zwar an die folgende Adresse:

sga@ecolevoltaire.de
